

別紙③ 書誌関連用語

責任表示

(敬称、称号)		ALA-LC翻字	使用する場合
1	ဦး	Ü"	男性の敬称
2	ဒေါ်	Do'	女性の敬称
(役割)		ALA-LC翻字	意味
3	ရေးသား	re" sā"	執筆する
4	ပြုစု	pru cu	著述する、著作する
5	စာရေးသူ	cā re" sū	著者
6	ကလောင်ရှု	ka lon' rhañ'	著者
7	တည်း	taññi"	編集する、校閲する
8	စာတည်း	cā taññi"	編集者
9	တည်းဖြတ်သူ	taññi" phrat' sū	編集者
10	အယ်ဒီဘာ	'ay'dītā	編集者
11	ပြန်	pran' saññi'	翻訳する
12	ဘာသာပြန်	bhāsā pran'	翻訳する
13	ဘာသာပြန်သူ	bhāsā pran' sū	翻訳者
(地位・学位)		ALA-LC翻字	意味、使用例
14	အရှင်	'A rhañ'	法師、お坊様
15	ဆရာတော်	Charā to'	和尚、住職、僧正、比丘、僧侶
16	ဒေါက်တာ	Dok'tā	博士、医師
17	ဗိုလ်	Buil'	将校、士官、中尉
18	ဗိုလ်ချုပ်	Buil' Khyup'	將軍、中将、少将
19	ဆရာ	Charā	教師、師匠（年長の男性にも使う）
20	ဆရာမ	Charā ma	女性教師、女の師匠（年長の女性にも使う）
21	တက္ကသိုလ်	Takkasui'	大学（作家にも使う）
22	သိပ်	Sippam	科学（作家にも使う）

版表示

(版・刷)		ALA-LC翻字	意味
23	အကြမ်	a krim'	版（序数にအကြမ်がつくことが多い）
24	ပထမအကြမ်	pathama 'a krim'	初版

25	ပွဲမအကြမ်	p̥athama 'a krim'	初版（古い表記）
26	ပတ္ထမအကြမ်	paṭṭhama 'a krim'	初版（さらに古い表記）
27	ဒုတိယအကြမ်	dutiya 'a krim'	第2版
28	တတိယအကြမ်	tatiya 'a krim'	第3版
29	နိပ်ခြင်း	nip' khrañ"	刷
30	ပုံ့နိပ်ခြင်း	pum nhip' khrañ"	刷
(序数)	ALA-LC翻字	意味	
31	ပေါ်မ	pathama	第1
32	ဒုတိယ	dutiya	第2
33	တတိယ	tatiya	第3
34	စုတိထိ	catuttha	第4
35	ပါ့မ	pañcama	第5
36	ဆုတ္တမ (ဆုမ်と印字の場合あり)	chatthama	第6
37	သတ္တမ	sattama	第7
38	ဒုတိမ် (ဒုမ်と印字の場合あり)	'atthama	第8
39	နှုဝီ	navama	第9
40	ဒုတိမ်	dasama	第10

※大野徹『日本語ビルマ語辞典』大学書林（1995年）を主に参照した。

出版地

	(出版地)	ALA-LC翻字	意味
41	နေရာ	ne rā	出版地
42	မြန်မာ	Mran' mā	ミャンマー
43	ရန်ကုန်	Ran' kun'	ヤンゴン
44	မန္တလေး	Mantale"	マンダレー
45	နေပြည်တော်	Ne praññ' to'	ネピドー
46	မြို့	mrui'	市

出版者

	(出版者)	ALA-LC翻字	意味
47	ထုတ်ပေး	thut' ve	出版する

48	ထုတ်ဝေသူ	thut' ve sū	出版者
49	စာပေတိက်	cā pe tuik'	出版社
50	စာအုပ်တိက်	cā 'up' tuik'	出版社
51	ပံနိပ်	pum nhip'	印刷する
52	ပံနိပ်သူ	pum nhip' sū	印刷者
53	ရှုကြနိပ်သူ	ruik' nhip' sū	印刷者
54	ပံနိပ်တိက်	pum nhip' tuik'	①印刷屋、②出版社
55	ဖြန့်ခွဲ	phran" ve	配布する、広く配る、発行する
56	ဖြန့်ချိ	phran" khyi	頒布する
57	ဖြန့်ချိသူ	phran" khyi sū	頒布者

(機関名称) ALA-LC翻字 意味

58	ဝန်ကြီးဌာန	van' krī" ṫhā na	(政府機関) 省
59	ဦးစီးဌာန	ui" cī" ṫhā na	(政府機関) 局
60	တက္ကသိုလ်	ta kka sui l'	大学
61	ဌာန	ṭhā na	学部・学科
62	စင်တာ	cañ'tā	センター
63	အဖွဲ့	a phvai'	委員会

出版年

	(年・月・日)	ALA-LC翻字	意味
64	ခရစ်နှစ်သာက္ရရာ	kharac' nhac' sakkarāj'	西暦 (ခရစ်နှစ်だけのことも)
65	ကောဇာသက္ရရာ	ko jā sakkarāj'	ビルマ暦 (ကောဇာだけのことも)
66	သာသနာတော်နှစ်	sāsanā to' nhac'	仏暦
67	နှစ်	nhac'	年
68	ခုနှစ်	khu nhac'	年 (略してဗုだけのことも)
69	လ	la	月
70	ရက်	rak'	日
71	ငါး	ne'	日、曜日

(ビルマ暦の月) ALA-LC翻字 意味

72	တန်ခူး	tan' khū"	1月 (西暦4月頃)
73	ကဆုန်	ka chun'	2月 (西暦5月頃)

74	နယ့်	na yun'	3月（西暦6月頃）
75	ဝါဆို	vā chui	4月（西暦7月頃）
76	ဝါခေါင်	vā khoñ'	5月（西暦8月頃）
77	တော်သလင်း	to' sa lañ"	6月（西暦9月頃）
78	သီတင်းကျွှတ်	sī tañ'" kyvat'	7月（西暦10月頃）
79	တန်ဆောင်မုန်း	tan' choñ' mun"	8月（西暦11月頃）
80	နတ်တော်	nat' to'	9月（西暦12月頃）
81	ပြာသို့	prā sui	10月（西暦1月頃）
82	တပို့တွဲ	ta pui' tvai	11月（西暦2月頃）
83	တပေါင်း	ta poñ"	12月（西暦3月頃）

*မြို့မြင်းဘေး မြို့မြင်းမြို့၊ မြန်မာ-အင်ဂါန် နှစ်ဆောင်ရာရှိ ရာမြို့မြို့၏ ပထမအကြံ့မြို့၊ မြို့မြင်းဘေး၏၊ 1980 (当館請求記号: Y746-M49) 等を参照した。

	(西暦の月)	ALA-LC翻字	意味
84	ဇန်ဝါရီ	Jannavārī	1月
85	ဇန်နဝါရီ	Jan'navārī	1月
86	ဖေဖော်ဝါရီ	Phepho'vārī	2月
87	မတ်	Mat'	3月
88	ဧပြီ	Eprī	4月
89	ဧဇယာ	Me	5月
90	ဇူနဝါရီ	Jvan'	6月
91	ဇူလိုင်	Jūluiñ'	7月
92	ဩဂုတ်	Ogut'	8月
93	စက်တင်ဘာ	Cak'tan'bha	9月
94	အောက်တိုဘာ	Ok'tuibhā	10月
95	နိုဝင်ဘာ	Nivañ'bha	11月
96	ဒီဇင်ဘာ	Dījañ'bha	12月

*大野徹『日本語ビルマ語辞典』大学書林（1995年）を主に参照した。

	(新聞などで見られる月)	ALA-LC翻字	意味
97	လဆန်း	la chan"	白分、新月から満月までの15日間
98	လပြည့်	la pra ၊ñ"	満月
99	လဆုတ်	la chut'	黒分、満月から新月までの15日間
100	လကွယ်	la kvay'	新月

*ဦးလွင်္ခား၊ အင်ဂါန်-မြန်မာ အသုံးများ ပြောဒီနိပ်းချုပ် (1877-1987) (၁၂၃ မှ ၁၃၄၈)၊ ပထမအကြံ့မြို့၊ မဟာနိဗ္ဗာဘေး၏၊ 1987 (当館請求記号: Y746-L21) 等を参照

シリーズ、巻号

(シリーズ、巻号)	ALA-LC翻字	意味
101 စာအုပ်စဉ်	cā'up'ca_u'	シリーズ
102 စာအုပ်တွဲ	cā'up'tvai	シリーズ
103 စာစဉ်	cā cañ'	シリーズ刊行物
104 စာစဉ်အမှတ်	cā cañ' 'a mha t'	シリーズ番号
105 -တွဲ	tvai	巻（前に序数）
106 -စာတွဲ	cā tvai	巻（前に序数）
107 -အတွဲ	a tvai	巻（前に序数）
108 အမှတ်	a mhat'	番、号（後ろに数字）
109 အမှတ်စဉ်	'a mhat' cañ'	通し番号（後ろに数字）

資料種別など

(資料種別など)	ALA-LC翻字	意味
110 မာတိကာ	mātikā	目次
111 ကျမ်းကိုးစာရင်း	kyam"" kui" cā rañ""	文献目録
112 ကိုးကား	kui" kā"	文献目録
113 စာအုပ်	cā 'up'	本、書籍
114 ကျမ်း	kyam""	文献、書籍、典籍
115 မဂ္ဂဇင်း	maggajah"	雑誌
116 ဂျာနယ်	gyānay'	ジャーナル
117 သတင်းစာ	sa tañ" cā	新聞
118 အစီရင်ခံစာ	a cī rañ' kham cā	報告書・レポート
119 သုတေသနအစီရင်ခံစာ	sutesana 'a cī rañ' kham cā	研究報告書
120 အဘိဓာန်	abhidhān'	辞書、辞典
121 ပါရဂူဘွဲ့စာတမ်း	pāragū bhvai" cā tam""	博士論文
122 သန်းခေါင်စာရင်း	san" khoñ' cā rañ""	国勢調査
123 အထူးပြု	'atthuppatti	伝記
124 ဝါယာ	vatthu	小説

ジャンル

	(ジャンル)	ALA-LC翻字	意味
125	သမင်း	samuiñ"	歴史
126	စာပေ	cā pe	文学
127	နိုင်ငံရေး	nuiñ' nām re"	政治
128	စီးပွားရေး	cī" pva" re"	経済
129	လူမှုရေးသိပ္ပါး	lū mhu re" sippam	社会科学
130	ဆေးဝါး	che" vā"	医学・薬学
131	အင်ဂျင်နယာ	añ'gyan'nīyā	工学
132	စိတ်ပြိုးရေး	cuik' pyui" re"	農業
133	ဓာတ်ပညာ	dhātubeda	化学
134	ယဉ်ကျေးမှု	yañ' kye" mhu	文化
135	အနုပညာ	a nu paññā	芸術
136	ဗုဒ္ဓဘာသာ	Buddha bhāsā	仏教
137	ပညာရေး	paññā re"	教育

その他

	(その他)	ALA-LC翻字	意味
138	အဖါး	a phui"	価格
139	တန်ဖိုး	tan' phui"	価格
140	ကျပ်	kyap'	チャット（ビルマ貨幣の単位）
141	စာမျက်နှာ	cā myak' nhā	ページ（略してのだけのこと）